

加拿大法语儿童文学发展轨迹及特点分析

谭旭东¹, 郭欣^{2,3}

(1. 上海大学 文学院, 上海 200444; 2. 上海大学 外国语学院, 上海 200444;

3. 安阳工学院 外国语学院, 河南 安阳 255000)

摘要: 从1920年《青鸟》杂志创刊至今, 加拿大法语儿童文学发展已逾百年。回顾历史, 我们可以发现, 加拿大儿童文学由起步到相对成熟, 由自发到自觉, 并受世人所瞩目, 其原因在于: 一、其在不同历史发展阶段都不同程度地受到法国儿童文学的影响; 二、法语儿童文学期刊在宣传和传播法语儿童文学作家及作品方面发挥了至关重要的作用; 三、得到加拿大法语儿童文学组织、政府和学界的大力扶持; 四、作家群中涌现出诸多身兼插画家的儿童文学作家。

关键词: 加拿大; 加拿大法语地区; 法语儿童文学; 青鸟; 发展轨迹

中图分类号: I1-1; I106.8 **文献标志码:** A **文章编号:** 1674-5639 (2022) 05-0008-07

DOI: 10.14091/j.cnki.kmxyxb.2022.05.002

Analysis of the Historical Development and Characteristics of French-Canadian Children's Literature

TAN Xudong¹, GUO Xin^{2,3}

(1. College of Liberal Arts, Shanghai University, Shanghai, China 200444;

2. School of Foreign Languages, Shanghai University, Shanghai, China 200444;

3. School of Foreign Languages, Anyang Institute of Technology, Anyang, Henan, China 455000)

Abstract: It has been more than 100 years since *L'Oiseau bleu* was first published in 1920. In the past century, French-Canadian children's literature has experienced several special periods from its beginning to relative maturity and from spontaneousness to self-consciousness, attracting more and more attention from the world. Reviewing the development of French-Canadian children's literature, it can be found that French-Canadian children's literature has been influenced by French children's literature in different historical development stages; French-Canadian children's literature periodicals play an important role in the publicity and dissemination of French-Canadian children's literature writers and their works; French-Canadian children's literature organizations, the government and the academic community have given vital support to French-Canadian children's literature; Many French-Canadian children's literature writers who are also illustrators have emerged.

Key words: Canada; French-Speaking Canada; French children's literature; *L'Oiseau bleu*; development track

加拿大是一个地域辽阔、地貌复杂、自然条件各地区迥异的国家。欧洲人到达之前, 加拿大是印第安人和因纽特人的栖息之地, 到了16世纪, 法国航海家雅克·卡蒂埃(Jacques Cartier)率领船队抵达加拿大, 并深入内陆。随后, 法国将北美洲东北部据为己有, 命名为“新法兰西”, 自此, 加拿大沦为法国的殖民地。此后英、法两国为争夺北

美殖民地不断发动战争, 直至1763年, 英国取得最终胜利。同年, 英、法签署《巴黎条约》, 将新法兰西地区划归英国, 标志着加拿大正式成为英国殖民地。为缓解英法移民间的冲突, 1774年, 英国殖民者制定了《魁北克法案》, 允许加拿大法语裔居民拥有存续自己语言、文化和宗教信仰的合法权利。

儿童是祖国的未来, 是民族的希望。习近平总

收稿日期: 2022-04-19

作者简介: 谭旭东(1968—), 男, 湖南安仁人, 教授, 博士, 主要从事儿童文学、创意写作等研究; 郭欣(1987—), 女, 河南安阳人, 讲师, 博士研究生, 主要从事国别儿童文学研究。

书记说过:“我从小就看我妈妈给我买的小人书《岳飞传》,有十几本,其中一本就是讲‘岳母刺字’,精忠报国在我脑海中留下的印象很深。”^[1]可见儿童文学是传播和维系民族文化的有力工具。在加拿大法语儿童文学问世之前,加拿大法语地区的儿童主要阅读再版的法国儿童文学读物以及菲利普·奥贝尔·德·加斯佩(Philippe Aubert de Gaspé)、帕特里斯·拉康姆(Patrice Lacombe)、约瑟夫·马梅特(Joseph Marmette)、劳尔·柯南(Laure Conan)等法国移民作家创作的成人文学作品。直到第一次世界大战后,随着《青鸟》(*L'Oiseau bleu*)杂志的创刊,专门为加拿大法语地区儿童创作的文学作品才大量涌现。

一、加拿大法语儿童文学的发展轨迹

加拿大法语儿童文学在产生和发展过程中受到诸多因素的影响,如法国文化、第二次世界大战、种族关系以及国内外政治、经济、社会发展等。本部分按时间顺序将加拿大法语儿童文学的发展划分为创始时期(1920—1940年)、发展时期(1940—1970年)和繁荣时期(1970至今),并对不同时期的加拿大法语儿童文学的发展特点进行探讨。

(一) 创始时期(1920—1940年)

加拿大法语儿童文学诞生于1920年,以魁北克省蒙特利尔市的圣·约翰浸礼会的儿童文学刊物《青鸟》的创刊为开端。

创始时期最著名的儿童文学作家是玛丽·克莱尔·达维利(Marie Clarie Daveluy)。玛丽·克莱尔·达维利是加拿大的图书管理员、历史学家和作家。她不仅是加拿大图书馆学的先驱,还是加拿大法语儿童文学的先驱和“创始人”。玛丽·克莱尔·达维利以历史小说的写作见长。尽管她的历史小说创作对法国儿童文学作家塞居尔伯爵夫人(Madame de Ségur)的模仿处处可见,但她在《佩里依洛与夏洛历险记》及其五个续篇中着眼于加拿大的自然地理、历史文化和风土人情,从两个小孩的视角再现了法国移民在拓荒时期开垦拓荒、艰辛创业、兴建家园的真实生活场景。可以说,玛丽·克莱尔·达维利“开拓了加拿大法语儿童文学历史小说的新天地”^[2]。

当时受到玛丽·克莱尔·达维利历史小说的启

发,从事加拿大法语儿童历史小说创作的作家不乏其人,其中以马克西洛(Maxine)、欧仁·阿夏尔(Eugène Achard)及玛丽-安托瓦尔特·格雷古瓦-库巴尔(Marie-Antoinette Gregoire-Coupal)最为出色。马克西洛的《弗隆特纳克的小侍卫》(*Le Petit Page de Frontenac*, 1930年)和《大草原的孤儿们》(*Les orphelins de Grand Pré*, 1931年)、欧仁·阿夏尔《加拿大道路通向四面八方》(*Aux quatre coins des routes canadiennes*, 1921年)、玛丽-安托瓦尔特·格雷古瓦-库巴尔的《黑色小岛上的女巫师》(*La sorcière de l'îlot noir*, 1933年)等都是以加拿大的真实历史事件为蓝本而创作的,作品呈现了加拿大各个历史时期的史实,让加拿大的小读者们了解了加拿大的民族历史。

除了历史小说之外,童话也是这一时期加拿大法语地区的儿童文学作家们乐于采用的文体形式。童话最重要的代表作家是A. B. 拉塞尔(A. B. Lacerte)和玛丽·克莱尔·达维利。A. B. 拉塞尔的《寻找一顶帽子》(*À la poursuite d'un chapeau*, 1932年)和玛丽·克莱尔·达维利的《格罗国王的教子》(*Le Filleul du roi Grolo*, 1924年)、《在青鸟的翅膀上》(*Sur les ailes de l'oiseau bleu*, 1929年)、《仙境反抗》(*Une Révolte au pays des fées*, 1936年)把小读者们带入了虚构的童话仙境。这些童话一版再版,深受小读者们的喜爱。

回顾创始时期的加拿大法语儿童文学可以发现,这时期流行的历史小说以及童话与法国文化、文学关系密切,尤其是法国儿童文学对加拿大法语儿童文学有着深刻的影响。但以玛丽·克莱尔·达维利为代表的早期加拿大法语儿童文学作家们已开始有意识地立足本土历史、地理和文化,力图在作品中呈现加拿大法语地区儿童的真实生活,开拓加拿大本土儿童文学的新天地。

(二) 发展时期(1940—1970年)

1940至1970年间,加拿大法语儿童文学取得了显著的进展。1940年5月,法国在第二次世界大战中全境沦陷,导致加拿大法语地区与法国的联系彻底中断。这对长期依靠法国图书弥补本地区供应不足的加拿大法语区而言,既是危机,也是机遇。面对客观环境的变化,加拿大法语出版界和法

语儿童文学界尝试从多个方面应对挑战,推动本土法语儿童文学的发展,满足当地儿童的阅读需求。

二战前,面对实力雄厚的法国出版商,加拿大法语地区的儿童文学出版社和儿童文学刊物为数甚微,且出版力度较小。随着二战的战火波及法国,多家加拿大法语地区的儿童文学出版社和儿童文学刊物相继建立。费德出版社(Fides)、波林斯出版社(Paulines)和《海洋之星》(*Stella Maris*, 1938—1947年)、《青年学会》(*JEC des Jeunes*, 1939—1942年)、《你知道吗?》(*Sais-tu*, 1945年)、《预言》(*Hérauts*, 1944—1965年)、《弗朗索瓦》(*François*, 1943—1965年)、《学生生活》(*Vie étudiante*, 1946—1964年)、《工人阵线》(*Le Front ouvrier*, 1944—1954年)等刊物的出版机构都纷纷加入加拿大法语儿童文学的出版事业中,极大地促进了加拿大法语地区儿童文学的创作。

在出版机构的推动下,加拿大法语儿童文学取得了前所未有的成就。这一时期的加拿大法语儿童文学主要以童话、小说、儿童诗和图画书等形式出现。童话代表作有吕西尔·德斯帕瓦(Lucille Desparois)的童话集《吕西尔婶婶讲故事》(*Tante Lucille raconte*, 1943年)、克洛德·奥布里(Claude Aubry)的《玛哈玛哈国王二世的岛》(*Les îles de Roi Maha-Maha II*, 1944年);小说代表作有葆尔·达维利(Paule Daveluy)的《迷人的夏天》(*L'Été enchanté*, 1958年)、莫尼可·科尔依沃(Monique Corriveau)的《瓦尼尔的秘密》(*Le Secret de Vanille*, 1958年)等;儿童诗有菲利克斯·勒克莱尔(Felix Leclerc)的《柔板》(*Adagio*, 1943年)、《快板》(*Allegro*, 1944年)和《行板》(*Andante*, 1944年)三部曲;图画书则有安德雷·马耶(Andrée Maillet)的《里斯坦塔克》(*Ristontac*, 1945年)。值得一提的是,安德雷·马耶的《里斯坦塔克》是大开本图画书集,开创了加拿大法语图画书创作的先河。

然而,加拿大法语儿童文学的发展道路并不是平坦的。随着二战结束后,法国社会、经济和文化等方面的恢复,法国儿童文学向加拿大卷土重来。此外,20世纪60年代加拿大的“平静革命”极大地改变了魁北克省的政治和教育思想。1963年,魁北克省政府成立图书贸易审查委员会,严格审查

魁北克省的图书销售。与此同时,政府要求学校取消期末向学生赠书的惯例。在欧洲进口图书和政府审查制度的冲击下,多家加拿大本土出版社和文学刊物难以为继,宣告破产。1965年至1970年,加拿大法语儿童文学陷入低谷期,童书出版量急剧下降。据统计,1965年全年加拿大只有15本法语儿童图书问世。^[2]尽管客观形势不利于加拿大法语儿童文学的发展,但在这段时间加拿大的法语儿童文学作家们仍然坚持创作,主要采用小说和童话的文体形式。小说作品中的精品有罗兰德·阿拉德-拉塞尔特(Rolande Allard-Lacerte)的《深不可测的太阳》(*Le soleil des profondeurs*, 1968年)、莫尼可·科尔依沃的《春天的小姑娘》(*La Petite Fille du printemps*, 1966年)以及葆尔·达维利的短篇小说集《五个有心计的姑娘》(*Cinq filles compliquées*, 1965年)。1965年至1970年这段时间最著名的童话作品是玛德莱娜·M. 德-里维埃(Madeleine des Rivières)的《我们的周围》(*Ronde autour de mon pays*, 1967年)。

与创始时期相比,1940年至1970年间的加拿大法语儿童文学作品数量大幅增加,作品质量明显提高,作品种类日趋多样化。从整体上看,这时期加拿大法语地区的童话、小说、儿童诗以及图画书等文学样式都取得了突破性的进展。

(三) 繁荣时期(1970年至今)

1965年后加拿大法语儿童文学日渐衰落的形势引起了加拿大法语地区各界人士的反思和关注,进入20世纪70年代,“振兴儿童文学的号召”受到法语地区各界人士以及加拿大政府部门的大力支持和积极响应。1971年,在加拿大法语儿童文学作家葆尔·达维利的主持下,“少年联谊会”创立;1977年,“加拿大发展儿童文学协会”和“国际少年图书联盟加拿大分会”相继成立;1979年,“加拿大儿童文学研究会”宣告成立,标志着“法语儿童文学作家已从各自为政、闭门创作的个体活动发展成为有组织、有计划、声势浩大、硕果累累的全社会活动。”^[2]

在此背景下,加拿大法语地区的出版业稳步发展,致力于儿童文学出版和发表的出版社和文学刊物数量激增。其中,出版法语儿童文学作品的知名

出版社有费德斯出版社、波林斯出版社、皮埃尔·蒂塞雷出版社 (Pierre Tisseyre)、伯瑞尔出版社 (Boréal)、赫里蒂奇出版社 (Heritage) 以及魁北克-美洲出版社 (Québec-Amérique) 等; 发表法语儿童文学作品和评论刊物的有《视听新闻》(Video-Presse)、《猫头鹰》(Hibou)、《万能钥匙》(Passe-Partout)、《卢雷鲁》(Lurelu)、《图书与少年》(Des livres et des jeunes) 和《克拉维斯》(Clavis) 等。这些出版物在宣传和传播法语儿童文学作家、插画家的作品方面发挥了重要的作用。这一时期的代表作品有莱梅亚克出版社推出的《儿童剧场》(Théâtre pour enfants, 1973年)、费德斯出版社推出的《戈埃朗》(Goeland, 1974年)、赫里蒂奇出版社推出的《和你一起读书》(Pour lire avec toi, 1974年) 等。

在政治、经济、社会和教育等因素的推动下, 加拿大法语儿童文学呈现出欣欣向荣的景象。到20世纪末, 从事加拿大法语儿童文学出版的出版社约有15家, 每年为儿童与青少年出版约200部作品。^[3] 这个时期的儿童文学代表作家和插画家有米歇尔·卡洛斯 (Michel Cailloux)、亨利特·马霍尔 (Henriette Major)、雷蒙德·普兰特 (Raymond Plante)、米歇尔·马里诺 (Michele Marineau)、伯纳黛特·雷诺 (Bernadette Renaud)、弗朗辛·佩尔蒂埃 (Francine Pelletier)、塞西尔·加尼翁 (Cécile Gagnon)、克里斯汀·杜谢恩 (Christiane Duchesne) 以及吉勒斯·蒂伯 (Gilles Tibo) 等。

加拿大法语地区儿童文学的繁荣发展同时也推动了加拿大英语和法语儿童文学作品的互译。据统计, 在加拿大只有18%的人同时精通英语和法语, 翻译文学是加拿大文学的重要组成部分。^[4] 自1972年加拿大文化委员会推行翻译资助项目后, 加拿大英语和法语图书互译数量大幅增加。加拿大儿童文学研究者琼斯指出, “虽然英裔加拿大人和法裔加拿大人之间依然有诸多差异, 但近年来加拿大英语和法语图书互译的热潮表明, 尽管存在语言障碍, 加拿大的书籍正将我们团结起来。”^[5] 加拿大法语儿童文学研究者埃尔文·日尼亚克-法兰也认为: “在出版领域, 目前需要一些最初用法语或英语写成的翻译书籍。翻译作品受到了英法两大语言群体的好评: 魁北克的作家更喜欢北美元素的融入, 而

不只是欧洲, 而加拿大的英语作家很高兴地发现, 他们的书在全国各地都很受欢迎, 包括魁北克。”^[6] 例如罗伯特·蒙奇的《纸袋公主》(The Paper Bag Princess, 1980年) 法语版本在加拿大法语地区几乎家喻户晓, 而蒙特利尔市舒埃特出版社推出的“卡尤系列”(Caillou) 在加拿大英语地区深受欢迎, 还被改编成英语动画片搬上荧屏。

二、加拿大法语儿童文学发展的特点

加拿大法语儿童文学在形成和发展的过程中逐步形成了自己的特点, 大致有如下特征。

(一) 受到法国儿童文学的影响

由于历史方面的原因, 加拿大法语儿童文学在发展历程中深受强势的法国儿童文学的影响, 二者有着千丝万缕的联系。

一方面, 与“有着悠久历史, 并对欧洲以致整个世界的儿童文学有杰出的贡献”^[7] 的法国儿童文学相比, 加拿大法语儿童文学要年轻得多。如前文所述, 加拿大法语儿童文学诞生于20世纪20年代, 在此之前, 法国的出版公司在加拿大法语地区居于垄断地位, 且加拿大法语地区的儿童所阅读的书刊多是法国舶来品。此外, 加拿大的早期法语儿童文学作家主要是来自法国的移民, 接受的是法国文化教育, 阅读的是法国的文学教材、期刊和名著, 因而早期加拿大法语儿童文学作品的内容和形式都难免受到法国文学的影响。正如莫旭强和张良春在《本世纪崛起的加拿大法语儿童文学》一文中所说: “在当时流行的历史小说里, 可以看到大仲马 (Alexandre Dumas)、塞居尔伯爵夫人的影子; 冒险小说里又流露出儒勒·凡尔纳 (Jules Gabriel Verne) 的手法; 各种各样的仙女童话故事让人很难区分欧洲与北美作家笔下仙女境界的差异。”^[2]

另一方面, 从文体形式上看, 加拿大法语儿童文学对法国儿童文学有很大的继承性。环顾加拿大法语儿童文学的发展历程, 童话和小说长盛不衰, 这在一定程度上与法国儿童文学的影响不无关系, 毕竟童话和小说在法国儿童文学中长期居于极其重要的地位。如夏尔·贝洛 (Charle Perrault) 的《鹅妈妈的故事或寓有道德教训的往日的故事》(Contes de ma mère l'oye, 1697年)、塞居尔伯爵夫人的《沙

菲的不幸遭遇》(Les malheurs de Sophie, 1859年)、《假期》(Les vacances, 1859年)、《一头驴子回忆录》(Les mémoires d'un âne, 1860年)、《杜哈金诺将军》(Le Général Dourakine, 1863年)、大仲马的《一个榛子的故事》(Histoire d'un casse-noisette, 1860年)以及儒勒·凡尔纳的多部科学幻想小说都是法国儿童文学经典之作。这些作品在加拿大法语地区拥有广泛的读者,是加拿大法语地区儿童喜闻乐见的文体形式。正是由于法国儿童文学作家们对小说和童话的偏爱,加拿大法语儿童文学作家们的创作思路因此受到了一定的影响,为迎合孩子们的喜好,加拿大法语儿童文学作家们也创作了大量的童话故事和小说。

然而,受法国儿童文学的影响并不意味着加拿大法语儿童文学就是法国儿童文学的移植。由于两国的历史文化背景不同,虽然都是法语儿童文学,但他们有着明显不同的特征。如加拿大法语儿童文学作家虽然借鉴了法国儿童文学的传统,汲取其优点,但是其又立足于本土,创作出描写加拿大题材,具有加拿大特色的儿童文学作品。20世纪70年代后,加拿大法语儿童文学逐渐成熟,在加拿大文坛上的影响与日俱增,成为加拿大儿童文学不可忽略的一面。

(二) 法语儿童文学期刊的引领举足轻重

加拿大法语儿童文学期刊在加拿大儿童文学各个发展阶段都发挥着重要的引领作用,这些刊物大量地传播和宣传了法语儿童文学作家及其作品。谭旭东曾论及儿童文学出版的重要性,他认为,出版“是儿童阅读文化的推进器和司务官。没有少儿出版就没有儿童文学创作,正是因为有了出版和发表的途径,儿童文学创作才会越来越发展繁荣,才会涌现越来越多的少儿图书专业人才。”^{[8]35}

加拿大法语儿童文学的兴起就与加拿大第一本法语儿童文学期刊——《青鸟》杂志的创刊密切相关。加拿大法语儿童文学学者阿尔文·贝利斯在《加拿大法语儿童文学》一文中指出:“在法属加拿大,真正的儿童文学来自儿童杂志,正是通过这些杂志,它开始飞速发展。许多儿童作家通过这个媒介被发现,他们的贡献令人兴奋。”^[9]以《青鸟》杂志为例,这份刊物的发行不仅为加拿大法语儿童文学作家的创作提供了发表园地,还为魁北克省和安

大略省法语地区等地的儿童提供了丰富的精神食粮。当时加拿大法语儿童文学的畅销书作家玛丽-克莱尔·达维利、孔拉·巴斯坦(Conrad Bastin)、拉蒂加·圣-彼尔(Laetitia Saint-Pierre)、玛丽·罗斯·蒂尔戈(Marie Rose Turcot)以及马克西洛都是该杂志的积极撰稿人。其中,玛丽·克莱尔·达维利的《佩里依洛与夏洛历险记》(Les Aventures de Perrine et Charlot, 1923年)在《青鸟》杂志上连载后,又陆续单独成册发行,给加拿大法语地区的小读者们留下了深刻的印象,奠定了玛丽-克莱尔·达维利在加拿大法语儿童文学史上的先驱者地位。

二战前后诞生的《海洋之星》《青年学会》《你知道吗?》《预言》《弗朗索瓦》《学生生活》《工人阵线》《电视新闻报》《猫头鹰》《万能钥匙》《卢雷鲁》《图书与少年》《视听新闻》《克拉维斯》等文学刊物大都致力于发表法语儿童文学作品及评介文章,它们的问世大大鼓舞了当时的法语儿童文学作家。值得一提的是,20世纪70年代后的加拿大法语儿童刊物的读者对象更加明确。如《万能钥匙》主要面向3~5岁的儿童;《克拉维斯》主要面向7~12岁的儿童;《视听新闻》的读者对象主要是8岁以上的儿童;^[2]《图书与少年》则主要面向儿童文学研究人员。不过,尽管二战后加拿大法语儿童文学期刊数量急剧增加,但与早期的《青鸟》杂志相比,无论从杂志撰稿人的影响力还是从杂志的传播力上看都不及《青鸟》。

总体而言,加拿大法语儿童文学期刊汇集了加拿大法语区的儿童文学作家和学者,发掘和培养了一批从事加拿大法语儿童文学创作和研究的新秀,为当地儿童文学的繁荣提供了有利条件,“在很大程度上推进了儿童文学的研究,促进了儿童文学创作与出版,也扶持了很多编辑,因为有了这样的阵地,作家和编辑们有了研究儿童问题,关注儿童文学与儿童阅读动向的阵地。”^{[8]36}与此同时,这些期刊发表的许多脍炙人口的作品为加拿大法语地区儿童带来了许多乐趣,满足了孩子们的精神需求,也引领了孩子们的阅读,宣传了加拿大法语地区的文化。

(三) 得到加拿大法语儿童文学组织、政府和学界的大力扶持

加拿大法语儿童文学组织在促进儿童阅读、鼓

舞儿童文学作家创作、加强儿童文学作家之间以及作家与出版机构之间的了解和联系等方面做了大量卓有成效的工作。加拿大图书协会、加拿大儿童图书工作者协会、加拿大法语教师协会、少年文艺家协会、少年联谊会、加拿大发展儿童文学协会、国际少年图书联盟加拿大分会、加拿大儿童文学研究会等都是加拿大知名的法语儿童文学组织。这些协会成立后, 凝聚儿童文学作家、插画家、出版商、儿童图书管理员、书商、学者以及教育家等群体的力量, 他们积极创办儿童文学刊物、举办学术交流活动、开展写作培训和评选文学奖项等活动, 使法语儿童文学创作、出版、销售和 research 等方面得到蓬勃的发展, 为推动加拿大法语儿童文学的发展做出了卓越的贡献。例如, 加拿大发展儿童文学协会创办了《图书与少年》杂志, 发表儿童文学理论与批评文章; 加拿大儿童图书工作者协会设立的儿童文学奖在 1954 年开始向法语儿童文学作家授奖; 加拿大法语教师协会在 1958 年设立儿童文学奖, 奖项包括童话、冒险故事、非虚构文学和图画书四个类别。各类儿童文学奖项的设立极大地激发了加拿大法语儿童文学作家们的创作热情, 使他们创作出更高质量的作品。除此之外, 加拿大法语儿童文学组织还培育了大量优秀的法语儿童文学作家, 壮大了加拿大法语儿童文学的作家队伍。

在上述儿童文学协会的不懈努力下, 魁北克省政府开始扶持儿童和青少年文学的发展。魁北克省政府不仅向加拿大法语儿童文学作家提供资助, 还向加拿大法语儿童文学的出版商提供资助。比如魁北克省政府实施的“儿童与青少年图书出版补贴计划”是促进儿童与青少年文学快速发展的重要因素。^[3]同时, 加拿大联邦政府也通过加拿大文化委员会为加拿大法语儿童文学的发展提供资助。例如, 政府鼓励开展各类关于儿童文学的文化活动, 设立“加拿大法语儿童文学总督奖”, 资助公共图书馆和学校图书馆建设, 积极推广加拿大法语儿童与青少年图书等。

此外, 教育界和学术界在促进加拿大法语儿童文学发展方面也发挥了巨大的作用。谭旭东在《儿童文学的多维思考》中指出了儿童文学对儿童母语意识培养和文化归属感的价值, 他认为“让儿童阅读儿童文学, 亲近儿童文学, 培养了他们对

文学的亲近, 就培养了他们的母语意识。而母语意识是集体意识、民族意识和国家意识的根本所在, 没有母语意识的人, 对母语没有感情的人, 就不会有本土文化的归属感。”^[10]对于在英、美文化夹缝中求生存的加拿大法语地区的民众而言, 儿童文学是维系其语言和文化的重要工具。毕竟, “教育要从娃娃抓起”。在加拿大, 加拿大法语儿童文学受到加拿大法语地区学校和教师的高度重视。一方面, 学校积极完善校园图书馆, 使其成为推广加拿大法语儿童文学的资源中心, 为加拿大法语地区的孩子们提供大量的各种各样的书籍; 另一方面, 学校经常邀请当地儿童文学作家到学校与师生交流, 指导学生的阅读和写作, 提高儿童的阅读和写作意识, 培育新一代的加拿大法语儿童文学写作者。此外, 加拿大高等教育也为加拿大法语儿童文学的发展提供了人才保障。20 世纪 70 年代后, 魁北克省如拉瓦尔大学等高校开设了“加拿大法语儿童与青少年文学”课程, 招收从事加拿大法语儿童与青少年文学研究工作的研究生, 开展研讨会探讨加拿大法语儿童与青少年文学的创作和理论研究。加拿大法语儿童文学研究课程的开展无疑会加深人们对加拿大法语儿童文学的理解和认识, 为作家们的创作提供一些启迪。

正是由于加拿大法语儿童文学组织、政府和学界的高度重视, “从资金、机构、管理、普及和研究工作上保证了儿童书作者和研究者、出版社和广大读者的利益。”^[11]加拿大法语儿童文学才得以蓬勃发展、百花齐放。

(四) 诸多身兼插画家的儿童文学作家为加拿大法语儿童文学的普及和推广贡献了重要力量

尽管加拿大法语儿童文学历史短暂, 但图画书的创作却颇受重视。早在 1958 年, 加拿大法语教师协会设立的儿童文学奖项就包括图画书这一类别。另外, 加拿大儿童文学最高奖——加拿大总督文学奖也包括了最佳儿童作品插图奖。

然而, 由于对彩色印刷技术要求较高, 图画书制作成本较之普通图书也相对偏高, 尤其对于人口较少、读者群有限, 且长期受英、美、法出版商挤压的加拿大的出版商而言, 图画书制作是一项昂贵的冒险。在这种条件下, 创造力和卓越成为图画书

出版的必要条件。正如加拿大华裔作家协会的赵庆庆所说：“加拿大的优秀儿童书籍不仅内容上乘而且插图质量高，可谓花团锦簇，耐看耐品。”考察加拿大的法语图画书，可以发现，不少法语图画书的作者也是该书的插画者，比如路易斯·波明维尔（Louise Pomminville）、塞西尔·加尼翁、米雷勒·莱弗特（Mireille Levert）、克里斯汀·杜谢恩和吉勒斯·蒂伯等。

路易斯·波明维尔出生于加拿大蒙特利尔市，是加拿大知名的儿童图书插画家和作家。在她的出版生涯中，她不仅创作童书，还为超过30本童书配图。其“皮塔图系列”由她本人写作和插图，该系列中的《皮塔图和春天》（*Pitout et le printemps*, 1972年）、《皮塔图和苹果树》（*Pitout et les pommiers*, 1972年）、《皮塔图和加斯佩》（*Pitout et la gaspésie*, 1973年）、《皮塔图和业余体育爱好者》（*Pitout et le sport amateur*, 1976年）、《皮塔图和雪》（*Pitout et la neige*, 1978年）以及《皮塔图和美味的食物》（*Pitout et le bon manger*, 1982年）等图画书是加拿大法语地区的孩子们爱不释手的读物。

吉勒斯·蒂伯也是身兼插画家的儿童文学作家。他创作了许多广受好评的图画书，包括经典的“西蒙系列”（*Simon series*）和“尼古拉斯系列”（*Nicholas series*）。吉勒斯·蒂伯的插图令其作品大为增色。在其职业生涯中，吉勒斯·蒂伯获奖无数，包括两项加拿大总督儿童文学奖——一项加拿大总督儿童文学奖，一项加拿大总督儿童文学插图奖。

这些一流的集写作与插画兼备的儿童文学作家是加拿大法语儿童文学作家队伍中一支重要的力量，他们的创作对加拿大法语儿童文学的普及和推广，无疑是有益的。

三、结语

加拿大法语儿童文学经历了创始时期、发展时期直至繁荣时期的百余年，才有今天的壮大局面。如今，加拿大法语地区已形成了一支庞大的儿童文学作家队伍；一些专门致力于法语儿童文学推广的儿童文学协会、儿童文学刊物和儿童文学出版社的诞生、发展和繁荣成为加拿大法语儿童文学发展的

“催化剂”；各类儿童文学奖项的设立和评选活动的开展，不仅使儿童文学作品数量剧增，还推动了作品质量的提高。可以说，正是这些各方力量的汇集，使加拿大法语儿童文学取得了值得回顾的成绩，他们早已成为加拿大儿童文学不可或缺的重要成分。

然而，从作品的美学价值和影响来看，加拿大法语儿童文学毕竟还很年轻，多数作品质量尚属一般，但也有一些可与世界水平相媲美，因而为世界所瞩目。愿加拿大法语儿童文学——加拿大儿童文学百花园里的这朵奇葩，更加绚丽多彩、芳香馥郁。

【参考文献】

- [1] 习近平. 在会见第一届全国文明家庭代表时的讲话 [EB/OL]. (2016-12-15) [2022-02-12]. http://www.xinhuanet.com/politics/2016-12/15/c_1120127183.htm.
- [2] 莫旭强, 张良春. 本世纪崛起的加拿大法语儿童文学 [J]. 外国语文教学, 1986 (1): 12-33.
- [3] AUBREY, IRENE E. Children's Literature in French [EB/OL]. (2014-09-15) [2022-02-12]. <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/childrens-literature-in-french>.
- [4] COBBAN, MICHELLE. Bridging the Two Solitudes: Translated French - Canadian Children's Literature from 1900 to 2004 [D]. Vancouver: The University of British Columbia, 2006: 1.
- [5] JONES, RAYMOND E. Foreign, and Familiar: Introducing Canadian Children's Literature [J]. Children's Literature Association Quarterly, 1990 (4): 197-199.
- [6] GIGNAC-PHARAND, ELVINE. French-Speaking Canada, in Peter Hunt ed., International Companion Encyclopedia of Children's Literature [C]. London: Routledge, 1996: 858.
- [7] 于沛. 法国儿童文学探源 [J]. 法国研究, 1986 (2): 7-12.
- [8] 谭旭东. 儿童文学概论 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2016.
- [9] BÉLISLE, ALVINE. Children's Literature in French-Speaking Canada [J]. Canadian Children's Literature, 1976 (1): 59-65.
- [10] 谭旭东. 儿童文学的多维思考 [M]. 西安: 未来出版社, 2013: 140.
- [11] 赵庆庆. 加拿大: 本土儿童文学的乐园 [N]. 中国图书商报, 2005-04-01 (B08).